

# E106 - The Last Leg: A Final Act of Desperation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15]** ---

Connecting old words  
that have been used up

**[00:21]** ---

I just want to convey  
my simple thoughts

**[00:29]** ---

That day's faint wind blows away

**[00:35]** ---

at the castle ruins of yesterday

**[00:40]** ---

I'll laugh with you  
and live for the moment

**[00:46]** ---

Still that incident  
will continue to trouble you, right?

**[00:54]** ---

That's why it must be good-bye

**[00:58]** ---

Leaving nothing behind,  
let us share what is left

**[01:05]** ---

In time, we'll realize  
that it was everything

**[01:12]** ---

And sadness will touch our cheeks,  
creating a river of tears

**[01:19]** ---

Trembling thoughts swept into a vortex  
and melting away

**[01:51]** ---

Not yet? I date hasn't come, yet?

**[01:59]** ---

My lord, we finally found evidence

**[02:02]** ---

regarding the matter  
we were investigating.

**[02:04]** ---

Oh, I see.

**[02:09]** ---

Mm, good work.

**[02:13]** ---

My lord, is there something amiss?

**[02:15]** ---

No, it's nothing.

**[02:21]** ---

Concentrate on my Chakra.

**[02:56]** ---

We're saved.

**[03:00]** ---

Sasuke, are you okay?

**[03:10]** ---

Naruto, I'm counting on you.

**[03:12]** ---

Protect Idate.

**[03:14]** ---

The Last Leg:  
A Final Act of Desperation

**[03:23]** ---

Poison needles won't work on me.

**[03:28]** ---

How dare you do that  
to Sasuke and Sakura?!

**[03:31]** ---

Rest easy.

**[03:33]** ---

I'll send you to the place  
where they are real soon.

**[03:37]** ---

I won't go so easily!

**[03:44]** ---

Naruto.

**[03:46]** ---

But what do I do?

**[03:49]** ---

The Rasengan  
won't work on his sword.

**[03:53]** ---

It doesn't matter.

**[03:55]** ---

Those two are waiting for my help!

**[03:58]** ---

Saving each other again, huh?!

**[04:01]** ---

They wouldn't survive  
falling off this cliff.

**[04:04]** ---

Shut up!

**[04:05]** ---

Multi Shadow Clone Jutsu.

**[04:15]** ---

Oh...you're going to run away  
from here using such a diversion?

**[04:20]** ---

Don't mess with me!  
Who's going to run away?

**[04:44]** ---

Naruto, it's futile.  
That technique won't work on that sword!

**[04:49]** ---

It's futile!

**[05:00]** ---

Naruto!

**[05:03]** ---

Just like the Uchiha loser earlier,

**[05:05]** ---

why is it that each and every  
Leaf Village Ninja is an idiot?

**[05:10]** ---

Shut up!

**[05:12]** ---

I'm going to save those two!

**[05:14]** ---

Are you seriously thinking  
they're alive after falling off this cliff?

**[05:18]** ---

You should've gotten out of here.

**[05:21]** ---

As if...

**[05:25]** ---

I'd abandon my comrades  
and run away!

**[05:30]** ---

That's my answer to the tenth problem!

**[05:34]** ---

What're you saying?

**[05:37]** ---

One more time.

**[05:41]** ---

Eat this.

**[05:44]** ---

Idiot.

**[05:45]** ---

Rasengan!

**[05:56]** ---

Naruto...!

**[06:06]** ---

You still don't get it?!

You don't have a chance of winning!

**[06:11]** ---

Damn!

**[06:24]** ---

That's...

**[06:28]** ---

the damage Sasuke inflicted.

**[06:33]** ---

That's it!

**[06:34]** ---

If I aim for that...

**[06:38]** ---

I can win!

**[06:39]** ---

You saying you still want to fight?

Give it up, already!

**[06:43]** ---

Shut up! Shadow Clone Jutsu!

**[06:49]** ---

Sasuke...

**[06:50]** ---

Sasuke gave me a chance!

I won't waste it!

**[06:55]** ---

Naruto...

**[07:01]** ---

Stay still!

**[07:05]** ---

Sasuke! They're using  
the Water Clone Jutsu!

**[07:09]** ---

I know!

**[07:12]** ---

Trust us, Idate!

We'll protect you, no matter what!

**[07:18]** ---

S-Sakura...

**[07:20]** ---

Go on ahead.

We'll be right behind you.

**[07:26]** ---

Sakura!

**[07:31]** ---

I...

**[07:34]** ---

I hate people who don't know  
when to quit.

**[07:39]** ---

This is the end.

**[07:49]** ---

A foolish cheap trick.

**[07:55]** ---

What?!

**[07:59]** ---

I'm saying I can't stand this  
saving each other business.

**[08:03]** ---

I date!

**[08:06]** ---

Your opponent is over here!

**[08:10]** ---

Above!

**[08:14]** ---

Rasengan!

**[08:27]** ---

What?!

**[08:34]** ---

It can't be!

**[08:47]** ---

Naruto, you did it!

**[08:53]** ---

Naruto...

**[08:55]** ---

You're really something.

**[09:00]** ---

Yeah, well...

**[09:02]** ---

Sakura!

**[09:07]** ---

Naruto...! I date...!

**[09:11]** ---

Sakura!

**[09:12]** ---

She's okay?

**[09:15]** ---

Sasuke's okay, too.

**[09:18]** ---

I'm coming to save you now,  
believe it.

**[09:20]** ---

Idiot. Forget about us and  
get going to the finish line, quick!

**[09:26]** ---

Oh, that's right.

**[09:28]** ---

But what should we do about this?

**[09:31]** ---

Leave it to me.

**[09:36]** ---

We'll cut the rope and go  
to the opposite bank in one swing!

**[09:40]** ---

I get it!

**[09:45]** ---

I thought the worst of myself.

**[09:50]** ---

But Boss Jirocho trusted in me.

**[09:54]** ---

I trust you more than anyone.

**[09:58]** ---

It was the first time  
I was trusted by someone.

**[10:04]** ---

So I wanted to win this race  
for the boss, no matter what.

**[10:09]** ---

But in reality, I can't win  
just with such feelings.

**[10:13]** ---

So many times along the way,  
I felt like giving up.

**[10:16]** ---

Watch out!

**[10:17]** ---

But each time,

**[10:18]** ---

you guys risked your lives  
to save a lame duck like me!

**[10:27]** ---

Naruto, I'm sorry.

**[10:29]** ---

I should've trusted you guys  
from the start.

**[10:32]** ---

What're you saying?

**[10:34]** ---

Say stuff like that  
after winning the race.

**[10:39]** ---

You're right.

**[10:43]** ---

Naruto!

**[10:53]** ---

I date!

**[10:55]** ---

Okay, do it!

**[10:57]** ---

Right!

**[11:26]** ---

Boo! Boo! Boo!

**[11:31]** ---

Now that's a rousing welcome.

**[11:35]** ---

Naruto, at this rate,  
we'll crash into the rocks!

**[11:38]** ---

I know. Leave it to me!

**[11:41]** ---

Release Chakra from  
the bottom of my feet.

**[11:44]** ---

It's the very last Chakra!

**[11:49]** ---

Then stick to  
the rocks with Chakra!

**[11:58]** ---

All right, Naruto!

**[12:01]** ---

Now dash to the finish line!

**[12:03]** ---

Sakura, I'll come back  
to help you right away!

**[12:09]** ---

Okay. Let's go, I date.

**[12:11]** ---

Right!

**[12:19]** ---

Run steady, Fukusuke!

**[12:21]** ---

Stay sharp until the end.

**[12:23]** ---

Shut up! I know.

**[12:26]** ---

Geez...spoiling my good mood.

**[12:34]** ---

I can see the Todoroki Great Shrine.

**[12:41]** ---

Boss!

**[12:42]** ---

Blast it!

**[12:48]** ---

Good, good.

**[12:52]** ---

Idate.

**[12:53]** ---

- Hey! - Oh!

**[12:54]** ---

Hey! What's that?

**[12:56]** ---

Here he comes!

**[12:58]** ---

Idate of the Wasabi Family's here!

**[13:05]** ---

Go!

**[13:06]** ---

You can still catch up!

**[13:13]** ---

What?!

**[13:16]** ---

Idate!

**[13:20]** ---

Idiot!

**[13:21]** ---

What're you doing, Fukusuke?! Run!

**[13:26]** ---

Damn it!

**[13:28]** ---

I won't lose.

**[13:30]** ---

I will not lose!

**[13:37]** ---

I won't give up until the very end!

**[13:45]** ---

Like heck. I won't be passed up  
after I've come this far!

**[13:51]** ---

- All right!  
- He caught up.

**[13:57]** ---

Blast this guy...!

**[13:59]** ---

I won't lose, you little...!

**[14:05]** ---

Blast...

**[14:09]** ---

I date...!

**[14:11]** ---

Come on, I date!

**[14:13]** ---

Boss!

**[14:21]** ---

Go! I date...!

**[14:26]** ---

All right!

**[15:11]** ---

I did it!

**[15:22]** ---

I date.

**[15:23]** ---

You ran a fine race.

**[15:26]** ---

Boss!

**[15:28]** ---

You did well.

**[15:30]** ---

Boss, I'm sorry. I'm truly sorry.

**[15:34]** ---

You fool. What're you apologizing for?

**[15:38]** ---

You won.

**[15:39]** ---

No, please let me speak.

**[15:42]** ---

I really want to apologize now.  
I'm truly sorry!

**[15:47]** ---

You're making no sense to me.  
What a totally weird guy.

**[15:51]** ---

Well done, I date.

**[15:53]** ---

I was wrong about you.

**[15:54]** ---

Okay, Idate.

Go receive the winner's blessing.

**[15:58]** ---

Yes!

**[16:10]** ---

Hey, Idate!

**[16:18]** ---

Hey, you idiot!

**[16:20]** ---

Bringing shame upon the boss!

You're prepared, aren't you?

**[16:25]** ---

I-I'm sorry!

**[16:28]** ---

The winner!

**[16:29]** ---

Idate Morino of the Wasabi Family!

**[16:37]** ---

He finally did it.

**[16:41]** ---

Hey, hey... Just a minute.

**[16:45]** ---

Kyuroku.

**[16:46]** ---

Along the way, he rode  
on the back of a hired Ninja.

**[16:51]** ---

This is a violation.

**[16:53]** ---

W-What?

**[16:54]** ---

There's proof.

**[16:56]** ---

Look at this photo.

**[17:01]** ---

Racing until the end on your own strength  
is the rule of this race.

**[17:07]** ---

Therefore, Idate is disqualified.

**[17:11]** ---

The winner is Fukusuke Hikyakuya  
of the Wagarashi Family.

**[17:17]** ---

No way.

**[17:18]** ---

H-Hold it. That was...!

**[17:19]** ---

I'll hear no excuses!  
Jirocho, it's a promise.

**[17:24]** ---

I order the Wasabi Family  
dissolved immediately.

**[17:29]** ---

Just a minute.

**[17:31]** ---

There is no such rule anywhere.  
Do not speak nonsense!

**[17:34]** ---

M-My lord!

**[17:37]** ---

Or perhaps...

**[17:38]** ---

you have a reason for wanting  
the Wagarashi to win at all cost?

**[17:42]** ---

No, nothing like that.

**[17:44]** ---

Could it be because you would  
not be able to do things like this?

**[17:50]** ---

Look.

**[17:53]** ---

You fool!  
Retire and enter the monastery!

**[17:58]** ---

Yes, yes, my lord!

**[18:00]** ---

Kyuroku Wagarashi.

**[18:01]** ---

Y-Yes?

**[18:03]** ---

Word of your evil deeds  
has reached my ears as well.

**[18:06]** ---

Your sins against the people  
of Degarashi Port are severe.

**[18:10]** ---

Therefore, the Wagarashi Family  
is to be dissolved as of today.

**[18:14]** ---

Understood?

**[18:17]** ---

Y-Yes, sire.

**[18:21]** ---

Today is an auspicious day.

**[18:23]** ---

With this, the matter is settled.

**[18:33]** ---

Thanks for the help, Naruto.

**[18:35]** ---

I date, this is good-bye, huh?

**[18:39]** ---

I've come to get the wounded.

**[18:42]** ---

Ibiki.

**[18:43]** ---

B-Big Brother!

**[18:46]** ---

Where are the wounded?

**[18:47]** ---

Over here.

**[18:50]** ---

Okay, get him on the boat, quickly.

**[18:52]** ---

R-Right.

**[18:56]** ---

Um, excuse me.

**[18:57]** ---

What is it?

**[19:00]** ---

N-Nothing.

**[19:05]** ---

Brother!

**[19:07]** ---

Wait, Big Brother!

**[19:11]** ---

Who are you?

**[19:13]** ---

The man who called me  
Big Brother died three years ago.

**[19:27]** ---

Big Brother... I figured out  
the answer to the tenth problem!

**[19:32]** ---

I'll never betray a comrade again!

**[19:36]** ---

I can trust others now!

**[19:47]** ---

He's looking good now.

**[19:58]** ---

'Bye, Idate. Let's meet again.

**[20:01]** ---

Good-bye. See you around.

**[20:03]** ---

Yeah. You guys come again, too, okay?

**[20:06]** ---

I wish you good health, Boss!

**[20:08]** ---

Yeah...

**[20:11]** ---

See ya!

**[20:13]** ---

Take care!

**[20:17]** ---

An interesting guy as always.

**[20:20]** ---

No wonder the Fifth Hokage  
sees potential in him.

**[20:24]** ---

Naruto! Thanks!

**[20:28]** ---

Idate! Next time,  
it'll be a battle with me, believe it.

**[20:36]** ---

Sasuke, does it hurt?

**[20:38]** ---

No.

**[20:39]** ---

Thank goodness.

**[20:41]** ---

Those wounds will heal immediately  
once we get back to the village.

**[20:45]** ---

Right.

**[20:46]** ---

The rumors were true.

**[20:49]** ---

The survivor of  
the village's honorable Uchiha Clan...

**[20:52]** ---

is just a good-for-nothing kid...

**[20:56]** ---

I couldn't beat him!

**[21:00]** ---

And yet, he...

**[21:03]** ---

that Naruto...!

**[21:25]** ---

Once in a long while, once in a while

**[21:32]** ---

The remnants of a person  
broken by dreams

**[21:38]** ---

Look like a mountain

**[21:46]** ---

Clinging to the Divine,  
clinging to Buddha

**[21:54]** ---

The remnants of a person crying

**[21:59]** ---

Look like a mountain

**[22:05]** ---

Rendezvous with a happy dance circle

**[22:08]** ---

This is my victory pose, round and around  
(round around)

**[22:12]** ---

Shake shake shake  
Let's look

**[22:15]** ---

With a bye-bye rhythm that never ends

**[22:28]** ---

Look like a mountain

**[22:35]** ---

Look like a mountain

**[22:39]** ---

Look like a mountain

**[22:43]** ---

Look like a mountain

**[22:51]** ---

Hey Sasuke and Naruto,  
what's happened to both of you?

**[22:55]** ---

This is a hospital,  
and Sasuke's still recuperating!

**[22:59]** ---

Even you should know better, Naruto.

**[23:01]** ---

Stop the antics already!

**[23:04]** ---

Why, why's this happening?!

**[23:09]** ---

Next time: "The Battle Begins:  
Naruto vs. Sasuke"

---

Revision #1

Created 2024-02-26 05:23:58 UTC by whimsee

Updated 2024-02-26 05:28:50 UTC by whimsee